الدخيلة العربية في اللغة الملايوية الفطانية

(دراسة تحليليه تاريخية)

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

للحصول على الشهادة العالمية في علم اللغة و أدبها

وضعته

سعيدة بنت اسماعيل

٠١١١٠٥١١

قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

٢٠٠٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DEPARTEMEN AGAMA
UIN SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Laksda Adisucipto, Yogyakarta 55281

Drs. Hisyam Zaini, M.A.
Dosen Fakultas ADAB
UIN SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS

Hal : Skripsi Saudari
Miss. Saidah Jehha
Lamp : 4 eksemplar

Kepada Yang Terhormat:
Dekan Kakultas ADAB
UIN SUNAN KALIJAGA
di-
Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr.Wb.
Setelah meneliti, mengoreksi dan mengadakan perbaikan seperlunya terhadap Skripsi saudari:
Nama : Miss. Saidah Jehha
NIM : 01110511
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul :

الدخيلة العربية في اللغة الملايوية الفطانية

(دراسة تحليليه تا ريخية)

Kami selaku pembimbing menganggap bahwa Skripsi tersebut sedah memenuhi syarat guna menempuh ujian Munaqosah.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

Yogyakarta, 10 Desember 2005 M.

Hormat
Pembimbing

Drs. Hisyam Zaini, M.A.
NIP :150249518

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

الدخيلة العربية في اللغة الملايوية الفطانية

(دراسة تحليلية تاريخية)

Diajukan Oleh :

Nama	:	Miss Saidah Jehha
NIM	:	01110511
Program	:	Sarjana Strata 1
Jurusan	:	BSA

telah dimunaqasyahkan pada hari **Selasa, 13 Desember 2005** dengan nilai : **B** dan telah dinyatakan sah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang

Drs. H. Sugeng Sugiyono, M.A
NIP 150209989

Sekretaris Sidang

Drs. Yasmanto
NIP 170026038

Pembimbing/Merangkap Penguji

Drs. Hisyam Zaini, M.A
NIP 150249518

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Penguji II

Drs. Uki Sukiman, M.Ag
NIP 150275038

Yogyakarta, 15 Desember 2005, Jam 12:48 PM

Dekan Fakultas Adab

Drs. HM. Syakir Ali, M.Si
NIP. 150178235

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAK

Kosakata bahasa Arab memiliki pengaruh yang cukup besar terhadap kosakata bahasa Melayu Patani. Hal ini sangat wajar mengingat masuknya Islam yang diterima mayoritas penduduk Melayu Patani menempatkan bahasa Arab sebagai bahasa kitab dan bahasa agamanya. Pengaruh ini terjadi melalui kontak perdagangan yang dilakukan bangsa Arab dan Parsi ke kepulauan Nusantara ini. Dan aspek keagamaan juga memainkan peranan yang menetukan pengaruh bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu Patani.

Hal ini terbukti dengan banyaknya kosakata bahasa Arab yang digunakan dalam kehidupan keagamaan, keislaman, bahkan setiap aspek keagamaan tidak terlepas dari bahasa Arab. Oleh karena pemakai bahasa Melayu di Patani kurang lebih 90% beragama Islam. Dengan berbahasa Melayu ini bisa diidetik dengan agama Islam. Sehubungan dengan hal tersebut, obyek kajian utama skripsi ini adalah tentang kosakata-kosakata bahasa Melayu Patani yang diserap dari bahasa Arab.

Untuk menemukan sebab-sebab dan proses penyerapan bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu Patani, maka akan digunakan pendekatan sejarah, teori fonemik. Obyek kajian fonemik adalah mepelajari fonem-fonem dan segala realisasi dan variasinya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

العلم يرفع بيتا لا عماد له

والجهل يهدم بيت العز والشرف

احرصوا على تعلم اللغة العربية فإنها جزء من

دينكم (عمر رضي الله عنه)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

إلى الأحباء

- أمي وأبي
- إخوتي وإخواتي
- سائر أسرتي
- الأساتيذ

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله الذي علم القرآن خلق الإنسان علمه البيان و الصلاة و السلام على رسوله و على آله و صحبه و من تبعه .

و الحمد لله الذي بهدايته أتمت الكاتبة هذا البحث لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية في شعبة اللغة العربية و أدبها بكلية الآداب. وضعت الكاتبة هذا البحث تحت موضوع "الدخيلة العربية في اللغة الملايوية الفطانية، دراسة تحليلية تاريخية". طالما كتبت، كثير من المفصلات و المشكلات التي واجهتها سواء في عمل الأعمال التحضيرية أو كتابة هذا البحث. على كل حال، بزاد الحث و التأييد و النقد و الإسهام العلمي من جميع الأوساط، أخيرا، استطاعت الكاتبة أخذ الحل الدقيق و إتمامها جيدا.

تزويدا بالحث الرفيع، حصلت الكاتبة على ما قد قصدته بإذن الله رغم عن بُعدها من الكمال فلهذه الفرصة اسمحولها أن تقدم الشكر إلى جميع الأوساط الذين قد ساهموا في إتمام هذا البحث. على هذا الوعي، تقدم الكاتبة الشكر من قلبها العميق إلى:

١. السيد الجليل أ. د. الحاج محمد أمين عبد الله كرئيس الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا الذي قد رعي و استعد الجهازات لأجل الحضارة.
٢. السيد الجليل الدكتوراندوس بونيجان (Drs.Ponijan) طول الدراسة بيوكياكرتا.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٣. السيد الجليل الدكتوراندوس محمد شاكر آل الماجستر عميد كلية الآداب.

٤. السيد الجليل د. ألوان خيري الماجستر، رئيس شعبة اللغة العربية و أدبها.

٥. السيد الجليل الدكتوراندوس هشام زيني الماجستر، مشرف كتابة هذا البحث.

٦. جميع الأساتذة و نوابهم الذين منهم طلبت الكاتبة علوما نافعة في هذه الشعبة.

٧. الوالدين و الإخوة و جميع أعضاء الأسرة الذين قد أسهموا إسهامات مادية و روحية طول الدراسة.

٨. الأخت أني و جميع الأصحاب في نفس الفصل الذين قد أيدوني و حثوني طول الدراسة في يوكياكرتا.

بجانب ذلك، في هذه الفرصة الثمينة تقدم الكاتبة عظيم الشكر من أعمق قلبها إلى الأخت عائشة و الأخت نبيلة و الأخت أسيسة و الأخت نورسان و الأخت حاسنيدا و الزوجها الذين قد أسهموا عناية من الدعاء و القوة و كل شيء لنجاح هذا البحث و لا نسيان إلى الأصحاب في الجهاد PMIPTI و الأصحاب IMLUNI الذين قد أيدوني تأييدا روحيا و أخيرا إلى الأخت إيدا و الأسرة الذين قد عانوا بتخصيص الدعاء لأجل نجاح هذا البحث. جزا هم الله و أثابهم الله على خير أعمالهم من العناية المذكورة و شكرهم الله.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

و أخيرا، إن الكاتبة على وعي أن هذا العمل بعيد من كمال المعيار. على كل حال، رجاء أن يفيد هذا البحث إفادة خاصة للكاتبة و عموما لمجاهدي فطاني بإندونيسيا و الوطن المحبوب.

يوكياكرتا، نوفامبر ٢٠٠٥ م

الكاتبة،

سعيدة بنت إسماعيل

نمرة الطالبة ٠١١١٠٥١١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

الموافقة من المشرف ..... ب

التجريد..... ج

الشعار ..... د

الإهداء ٥

كلمة الشكر و القدير ..... و

محتويات البحث ..... ط

الباب الأول : مقدمة ١

أ. خلفية البحث ١

ب. تحديد البحث ٥

ج. أهداف البحث و فائدته ٥

د. التحقيق المكتبي..... ٦

ه. الإطار النظري..... ٦

و. طريقة البحث ١١

ز. نظام البحث..... ١٣

الباب الثاني: تاريخ اللغة الملايوية الفطانية و موضعها ١٤

الفصل الأول: اللمحة التاريخية عن فطاني ١٤

الفصل الثاني : اللغة الملايوية ٣٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الثالث : فونوتاكتيك اللغة الملايوية الفطانية و اللغة العربية .. ٤٢

الفصل الأول : الفونيم ٤٢

الفصل الثاني : المقاطع ٥٣

الباب الرابع : عملية إدخال الكلمات العربية

إلى اللغة الملايوية الفطانية..... ٦٠

الفصل الأول : الكلمات الدخيلة من اللغة العربية..... ٦٠

الفصل الثاني : العوامل المؤثرة في اللغة العربية

بتطور اللغة الملايوية الفطانية ٦٤

الفصل الثالث :عملية إدخال الكلمات العربية إلى الملايوية الفطانية ٦٧

الباب الخامس : الاختتام ٧٧

أ. النتائج ٧٧

ب. الاقتراحات ٧٧

ج. كلمة الاختتام ٧٨

الملاحق

المراجع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول
مقدمة

أ. خلفية المسألة

من أيات الله اختلاف لغات البشر. يعرف الاختلاف باختلاف النطاق. لكل شعب لغة مستقلة تختلف عن غيرها. كما قال الله تعالى في أية ٢٢ من سورة الروم (و من أيته خلق السموت و الأرض و اختلف ألسنتكم و ألوانكم. إن في ذلك لأيت للعلمين)[١].

اللغة إثر الناس الأثمن ورثها جيل إلى جيل. على كل حال، تختلف اللغة من المواريث الأخرى من المال و الحقول و المزارع إذ أن اللغة ما تحيا و تتطور حسب اهتمام الناس إليها[٢].

اللغة نظامية انتظامية. تكون اللغة نظامية لأنها تجري على القوانين و القواعد المنظومة. و اللغة انتظامية حيث أن نفسها هي نظام أو نظم فرعية مثل نظم فرعية فونولوجية و مورفولوجية و سينتاكسية و سيمانتيكية و معجمية.[٣]

اللغة هي الة للاتصال الإجتماعي في حياتهم اليومية. لذلك لكل مجتمع لغة يستعملها للأغرا من المتنوعة.[٤]

العربية هي لغة القرآن و ليس هناك لغة يستعملها المسلمون إلا وقد تأثرت بها تأثرا واضحا عظيما. بجانب ذلك، قد أيدت هذه اللغة العربيين نفوسهم إلى أن يسخرهم تراث اللغة الكتابية. و كلما كان تراث اللغة

---

[١] توفيق عبد الله، *Cakrawala Ilmu Dalam al-Qur'an*، Pustaka Firdaus، جاكرتا،

[٢] رزال مستنش، *Filsafat Bahasa Aneka Masalah Arti Dan Upaya Pemecahannya*، PRIMA KARYA، جاكرتا، ١٩٨٨، ص. ١٧.

[٣] سوبارنو، *Dasar-Dasar Linguistik Umum*، Tiara Wacana Yogya، ٢٠٠٢، ص. ١.

[٤] نفس المرجع ، ص. ٥.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

اللسانية تسود الشعوب التي لم تعتنق دين الإسلام إلا بعد زمن قصير- لا بد لها من أن يؤثرها حضور القرآن الكريم تأثيرا يؤيد إلى تراث اللغة الكتابية.[٥]

أما إذا كان هناك حاجة إلى مناسبة فونيتيك لغاتهم و فونولوجياها مع أحرف العربية فإن الشعوب من فارس و الترك و بربر و ملايا — نوسانتارا، قد بذلت قوة الإبداع في اختراع الأحرف الجديدة — بالرغم من أن الإبداع يتبع أشكال الأحرف العربية.[٦]

جاءت اللغة العربية إلى شبه جزيرة مالايا -نوسانتارا مع مجيئ الإسلام لأن هذا من خصائص الدين الإسلامي أنه كلما كان انتشر فيه الإسلام لزم أن ينتشر القرآن معها في نفس الوقت.[٧]

هكذا، إن الإسلام بوصفه دينا عالميا، قد نشر حضارته التي تؤسس تأسيسا على التراث المفعولة منذ عصر الرسول صلى الله عليه و سلم. حين مست الحضارة الإسلامية أحوالا جزئية محلية، تبقي في اعتماد على أساسها الحقيقية بالرغم من أنه تظهر أشكال الجهاز الذات أحوالا معينة.[٨]

إن الملايا اسم لعدد من الجماعات الاجتماعية المنتشرة في ولايات تايلاند الجنوبية. و بعض بلاد جنوب شرق آسيا. قال بعضهم أن جميع الملايويين الذين عاشوا في بلد فطاني من شعبة واحدة تعني شعبة الملايوية. هناك المساوات الكثيرة بين عناصر الثقافة من ثقافات الملايين، سواء أكانوا استقروا في فطاني و فيما خارجها من مليزيا و إندونيسيا و بيليبينا.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[٥] شيخ محمد نجيب الأتاس، *Islam Dalam Sejarah dan Kebudayaan Melayu* Mizan Khazanah Ilmu –Ilmu Islam، Kuala Lumpur، ١٩٧٢، ص. ٥٠.

[٦] نفس المرجع، ص. ٥١.

[٧] نفس المرجع، ص. ٤٩.

[٨] نور هدى، *Huruf Jawi dan Intelektualisme Islam di Nusantara*، في مختارات الرسائل الثقافة الإسلامية و أدبها، عدد ٣ نمرة ٢ يولو، ٢٠٠٣، ISSN: ١٩٠٢٧-١٤١٢، ص. ٩٤.

من مساوات الثقافات بين الشعوب الملايوية هذه تظهر في اللغة و — نظرا إلى واقعية هذه الأونة-الدين، يعني دين الإسلام. و الجماعة التي تتعين نفسها ملايويون هم مسلمون. قالوا عادة إذا أسلم فلان دخل إلى الملايو. و المساوات الأخرى تشتمل خصائص سلالية أو مادية بالرغم من أنها لا ترتبط بالثقافة.[٩]

لغة الملايوية الفطانية لغة الفطانيين. تستعمل هذه اللغة في مواصلة رسمية بينهم. وتستعمل أيضا في حقول الدراسة كلغة الوسيلة في جميع المعاهد و المدارس و المجالس الدينية و غيرها.

لغة الملايوية الفطانية لغة من يسمون نفوسهم ملايوين و هم سكان أصليون بالسواحل الشرقية لشبه جزيرة الملايا و خليج سيام و شاطئ بحر الصين الجنوبي و أكثرها في تايلاند الجنوبة.لأن الفطانية شعب من شعوب و التجارة فلذلك كانت لغتهم أثرت فها لغات الملايوية الفطانية.[١٠]

كانت فطاني ميناء حضر إليها كثير من التجار الذين قاموا بالتجارة من الهند إلى الصين. في عصره الذهبي، كان كثير من التجار المسلمين الذين حضروا إليها و سكانها. تعرف لغة الفطاني لغة المواصلة التجارية و صارت لغة اشتراكية.[١١]

صارت لغة الملايوية الفطانية لغة المسلمين في جميع شبه الجزائر هذه. من الثقافات الإسلامية و حضارتها التي تطورت في هذه المنطقة هي تعويد الأحرف الجاوية-العربية. أخذوا يعودونها بعد أن تنتشر الإسلام فيها. و

---

[٩] يونوس ملالاتوا، *ENSIKLOPEDI Suku Bangsa di Indonesia*، المجلد *L-Z*، الوزارة التربية و الثقافية حكومة إندونيسيا، ١٩٩٥، ص. ٥٣٣.

[١٠] Ch.van Ophuijsen، *Tata Bahasa Melayu*، ترجمه كامل، Djambatan Anggota IKAPI ، جاكرتا، ١٩٨٣، ص. xx.

[١١]، ...*Islam*، ص. ٥٧.

صارت لغة الملايوية –الفطانية لغة ترتبط بالمسائل الدينية التي تكتب بالأحرف الجاوية–العربية التي تنتشر إلى جميع المنطقة الفطانية و خليج الملايا.[١٢]

يطلب المجتمع اقتصاديا و اجتماعيا و سياسيا و دينيا إلى أكثر الكلمات لدي كل اللغة الحية منها اللغات الأجنبية التي منها اللغة العربية. يكاد تشابه جميع كلمات لغة الملايوية الفطانية باللغة العربية شكلا و معنى.[١٣]

أول الكلمات الدخيلة هي ما ترتبط بالمسائل الدينية الضرورية أو كلمات المفتاح الدينية. و تعد بعد هذه التطور إلى الحقول التجارية و العلمية و أخيرا إلى المسائل العامة. تأسيسا على التحقيل، تنقسم عملية دخول هذه الكلمات كما تلي:

١. حول الدين و العادة، مثل: الله و ملئكة و نبي و جن و إيمان و غيرها.
٢. حول الحكم مثل نكاح و حلال و حرام و حكم و غيرها.
٣. الوقت مثل ساعة و آخر و زمانز غيرها.
٤. اليوم و الشهر مثل ثلاث و جمعة و سبت و محرم و صفر و ربيع الأول و غيرها.
٥. العلم الشجريي مثل عادل و أمانة و مشهور و غيرها.[١٤]

تستعمل هذه الكلمات استعملا مطابقا بعادة نطاق الملايوين الفطانيين و تأسيسا على هذا، يبحث هذا البحث عن آثار كلمات اللغة العربية في لغة الملايوية الفطانية. و هذا البحث يبحث عن كلمات اللغة العربية الدخيلة إلى

---

[١٢] هدى،...*Huruf* ، ص. ٩٥.

[١٣] Dedi Pramono، *Rekonstruksi Bunyi Kasa Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Kamus Bahasa Indonesia*, القلم،من الرسالات العلمية التربوية بالجامعة IKIP محمدية يوكياكرتا، عدد٢٣ نمرة.١٢٢٣ ، أغوسطوس، ١٩٩٤، ص. ٨٤.

[١٤] نفس المرجع ، ص. ٤٩.

اللغة الإندونيسية وليس بحثا عن تحليل الأشكال والمعانى كما قام به الدوكتوراندوس سودارنو (١٩٧١).[١٥]

ب. تحديد المسألة

لأن لا يتسع البحث تحدد الباحثة هذا البحث تحديدا يمكن القيام به.

هناك نقط تبحثها الكاتبة في هذا البحث و هي كما تلي:

١. ما هي عوامل تأثير اللغة العربية في اللغة الملايوية-الفطانية ؟
٢. ما هي الكلمات العربية التي دخلت إلى اللغة الملايوية-الفطانية ؟
٣. ما هو التغيير الفونولوجي في هذه اللغة؟

ج. أهداف البحث و فائدته

هدفت الكاتبة بهذا البحث أهدافا كما يلي:

١. معرفة عوامل تأثيراللغة العربية في اللغة الملايوية- الفطانية.
٢. معرفة الكلمات العربية التي دخلت إلى اللغة الملايوية- الفطانية.
٣. معرفة التغيير الفونولوجي في هذه اللغة.

من فوائد هذا البحث هى :

١. تكون مادة نافعة للأبحاث المستقبلة، خاصة المترتبطة بالمسائل اللغوية.
٢. زيادة معرفة القراء عن تاريخ تطور اللغة الملايوية في فطاني و ما يرتبط بها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[١٥] كريسمنتو و الإخوان، *Penelitian Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*، Pusat Pembinaan dan Pengembangan bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan ، جاكرتا،١٩٩٣ ، ص. ٢.

د. التحقيق المكتبي

اعتمادا على المسح الذي قد قامت به الكاتبة، لم تجد أي بحث عن اللغة الملايوية، خصوصا اللغة الملايوية الفطانية. أما ما يرتبط بآثار اللغة العربية بوصفها طريقة التحليل فإن هناك أبحاث، منها:

١. آثار اللغة العربية في اللغة البنجارية (دراسة تحليلية دلالية) لمحمد جزولي.
٢. آثار اللغة العربية في اللغة الإندونيسية لأخيار محمود.
٣. آثار الكلمات العربية في اللغة الماليزية لإسماعيل لطفي محمود.

ه. الإطار النظري

يقوم هذا البحث على ناحية الكلمات بين اللغتين باستيفادة نظرية فونولوجيا أو الفونيميك بالتأكيد على الكلمات الدخيلة من اللغة العربية.

في علم اللغة تعرف كلمة "فونولوجيا" لغة باشتقاقها من كلمة *"phon"* أي هو صوت و *"logy"* أي هو علم. و بالنسبة إلى الطبقة، إنه يقوم على مادة وحدة الصوت.[١٦]

الفونولوجيا جزء من أجزاء علم اللغة العام الذي يبحث عن "الصوت اللغوي". و الأضيق منه هو "الفونولوجيا الخالص" يبحث عن وظيفة الصوت و أعماله و هيئته بوصفها عناصر لغوية.[١٧] يتكون النطاق اللغوي من الأصوات التي ليست من أي صوت مهما يكن بل أصوات معينة مختلفة متعلقة على اللغة المعينة. يبحث الفونولوجيا هذه الأصوات.[١٨] ينقسم

---

[١٦] عبد الخير، *Linguistik Umum* ، RINEKA CIPTA ، جاكرتا، ٢٠٠٢، ص. ١٠٢.

[١٧] Roger Lass، *Fonologi Sebuah Pengantar Untuk Konsep-Konsep Dasar*، ترجمة Waesono و الإخوان، IKIP Semarang Press، Semarang، ١٩٨٥، ص. ١.

[١٨] Verhaar و الإخوان، *Asas-Asas Linguistik Umum* Gadjah Mada University Press ، يوكياكرتا، ١٩٩٦، ص. ١٠.

الفونولوجيا إلى الفونيتيك و الفونيميك. أما الفونيتيك فإنها علم يبحث عن الأصوات اللغوية بلا النظر إلى المعنى و أما الفونيميك فإنه يبحث عن الأصوات اللغوية باهتمام عليه.

هذا تعريف أمريكي. أما المذهب الآروبي أو المذهب الغربي فإنه يعتمد على مصطلحين هما فونيتيك و فونولوجيا. يعرفون الفونيتيك بنفس التعريف الأمريكي. أما الفونولوجيا، فإن المذهب الغربي يعرفه بأنه فرع من فروع علم اللغة الذي يبحث عن الأصوات التي تفرق المعاني. لذلك، إنه للمذهب الغربي في نفس التعريف مع الفونيميك للمذهب الأمريكي.[١٩]

منها الأصوات المضمونة في الألفاظ [intan] و [angin] و [baik] غير سواء. و كذلك لا يستوي صوت [p] في الألفاظ الإنجليزية <pace> و <space> و <map>. إن الاختلافات في دفتر الألفاظ المذكورة مثال من أملثة مادة الدراسة الفونيتيكية أو موضوعها. يحاول الفوناتيك في بحثه أن يصف [p] و [b] المقررة في لفظ [paru] و [baru] مثال من أمثلة مادة الدراسة الفونولوجية لأن هذا الاختلاف يسبب خلاف معنى اللفظ [paru] و [baru] هذا[٢٠].

بعبارة وجيزة نقول أن الاختلاف هو إن العلم الباحث عن الصوت أو *(fon)* يسمى بفونيتيك و أما ما يبحث عن الفونيم يسمى بفونيميك أو فونولوجيا.[٢١]

يخص الفوناميك أو الفونولوجيا دراسة الأصوات اللغوية التي تخالف المعاني فقط. و يسمى الصوت اللغوي المخالف المعنى هذا بفونيم. إذن، قام الفونيميك بدراسة الفونيمات بكل ما تحقق به و ألوانه.

أ. ألوان الفونيمات

---

[١٩] Soeparno، *Dasar-Dasar Linguistik*، MITRA GAMA WITYA، يوكياكرتا، ١٩٩٣، ص. ٦٣.

[٢٠] خير، ...*Linguistik*، ص. ١٠٢.

[٢١] شوري، *Analisis Bahasa*، ERLANGGA، جاكرتا، ١٩٨٣، ص. ١٢٥.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

إجمالا، ينقسم الفونيمات على قسمين، فونيم جزئي و فونيم فوجزئي. الفونيم الجزئي هو ما يستقر في قوانين المستوى النحوي. أما الفونيم الفوجزئي فإنه لا يستقر في القوانين النحوية بل إن وجودها في وجود الفونيم الجزئي. و يسمى عادة الفونيم الجزئي بالفونيم العروضي.

١. الفونيم الجزئي

تتكون الفونيمات الجزئية من الصوامت *Consonants* و الحركات *Vowels*. هناك صوامت مزدوجة *Claster* وحركة مزدوجة *Diphtong*. الصامت ما في حالة النطق يندفع إطلاق الهواء الزفير من الرئيتين بتأثير الحجاب الحاجز على القفص الصدري و يمضي الهواء الزفير محاولا للخروج. و أما الحركة هي ما تنطق بدون هذا الاندفاع.

إن مصطلح الإطلاق و الحجاب مصطلحان مستعملان لأجل الإسهال لا غير لأن الواقع لا يحققه إذ أن الهواء الزفير المطلق إطلاقا تاما لا يمكن أن يحصل على صوت ما ولا سيما فونيم و كذلك إذا أحجب إحجابا تماما.

أما الحركة المزدوجة *(diphtong)* أو نصف الحركة هي ما تخرج بنصف الاعتراض و نصف إطلاق الهواء الزفير أو هي صوت لغوي بين الصامت و الحركة[٢٢]. يعرف *(diphtong)* عادة بحركتين مزدوجتين.

الأمثلة باللغة الإندونيسية : kerbau /kerbaw/

pisau /pisau/

sungai /sungay/

---

[٢٢] Sudarno,M.Ed، *Kata Serapan dari Bahasa Arab*، Arikha Media Cipta، جاكرتا، ١٩٩٠، ص. ٢٤-٢٥.

أن أحرف /u/ و /i/ الأخيرين ليسا حركة /u/ و /i/ بل المزدوجة بين /w/ و /y/ أو نصف الحركة بينها. و كان نصف الحركة هي أثناء الحركة.

أما مصطلح *Claster* هو مجموع الصوامت *Consonants* في حد مقاطع لفظية. و هو ينقسم إلى قسمين الأولية *initial claster* و الأخرية *final claster*.

من الأمثلة باللغة الإندونيسية: *initial claster*: /drama/، /tradisi/

final claster: /film/، /modern/

٢. الفونيم الفوجزئي

إن هذا الفونيم لا يستقر في التركيب و إنه يختلف من غيره حيث أنه ليس من أصوات مستقلة متفرقة من الأصوات الأخرى. إن حضوره مجرد الركوب على الفونيم أو التركيب الأخر.[٢٣] يتكون هذا الفونيم من ثلاثة أجزاء و هي: النبرة *stress* و التنغيم *intonation tone* و الطوال *lenght* . من اللغات التي تعرف فيها هذا الفونيم هي:

النبرة: الإنجليزية و الهولندية و ألمانية

التنغيم : الفياتنامية و التايية و الصينية

الطوال: العربية و الإنجليزية و السنسكرتية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. طريقة تقرير الفونيمات

إن طريقة تقرير الفونيمات ليست باستخدام الترتيب الجدولي بل باستخدام أقل الازدواج *Minimal pairs* .

---

[٢٣] نفس المرجع ، ص. ٢٥.

هكذا لأن الفونيم من عناصر اللغة التي لا تضمن معان و لا تفرق دلالة. أقل الازدواج هو زوج الأصوات التي تقارب مخرجا. و الأصوات المشكبة تحتاج إلى المحنة و التبيين هل هي من الفونيمات المفردة أو غيره. تسمى هذه الأزواج المشكبة بالأزواج المربية *Suspicious pairs*.

من أمثلة الازدواج الأقل:

'memilih' /milih/ milih تقارن ب 'meminjam' /yilih/nyilih

'ikan gabus' /kutu'/ kutuk تقارن ب 'anak ayam' /kuṭu'/kuthuk

'kematian' /pati/ pati تقارن ب 'sari' /paṭi/pathi

توضح في هذه التجربة أن /m/ و /n/ يفرق و لذلك كانا فونيمين. و كذلك /t/ و /ṭ/ في اللغة الجاوية كلها فونيم.

إن هذه الطريقة المذكورة طريقة استخداها كثير من البنيويين. المذهب البراها *Praha* طريقة خاصة لتقرير الفونيم و هي إيجاد مقابلة مستقلة *autonomy opposition*. بالرغم من أنها طريقة خاصة إلا أنها في نفس الطريقة مع عامة البنيوية أساسا.

مثل: /k/ : /k/ ← مقابلة اللاصوت – الصوت

/x/ ← مقابلة الجهر – الهمس

/ʔ/ ← مقابلة الحلقي – الحجري

/n/ ← مقابلة الشفهية – الأنفية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

و. طريقة البحث

يحصل بحث على أحسن ما يمكن إذا كانت الطريقة المفعولة مفهومة و مطبقة جيدا. و الطريقة المستخدمة في هذا البحث في كما يلي:

١. صفة البحث

نظرا إلى صفة البحث و مكانه، هذا البحث من الأبحاث المكتبية، أي أنه يسري بملاحظة الأعمال العلمية من الكتب و الأبحاث و المقالات التي تطابق موضوع البحث ثم دراستها و تحليلها. و التالي تقدم النتيجة تفصيليا.

٢. مصادر البحث

المصادر المستخدمة في هذا البحث هي المصادر المكتوبة من الكتب و الرسائل العلمية و القواميس و غيرها مما يناسب مع موضوع البحث.

٣. تقنية جمع المعطيات

التقنية التي استخدمتها الكاتبة في هذا البحث لإجماع مصادرها هي التقنية التوثيقية و هي جهاز لإجماع المعطيات المفعولة بوسيطة الكتابة باستفادة "التحليل المضموني" و هو تقنية البحث لوضع الاستدلالات المتبعة و المعطيات بالمنظر إلى السياق.[٢٤]

٤. تحليل المعطيات

تحلل المعطيات الموجودة بالطريقة الوصفية أي تقدم و تحلل المعطيات نظاميا فسهل فهمها و استدلالها.[٢٥] دل مصطلح "الوصفية" على أن البحث لا يؤسس إلا على المواقع الموجودة الظواهر الحديثة بين المتكلمين فالمعطيات المأخوذة هي وصفية اللغة الموصوفة بالصورة أي هي عبارة كما هي كانت. لا تهتم الطريقة الوصفية صحة تعويد اللغة أو خطأه. و هذا خاصيتها الأولى.[٢٦] في البحث اللغوي، تميل طريقة البحث الوصفية إلى أن تستفاد في البحث النوفي خاصة في إجماع المعطيات و تصويرها علميا.[٢٧]

---

[٢٤] Soerjono Soekamto، *Pengantar Penelitian Hukum*، ١٩٨٦، ص. ٢١.

[٢٥] سيف الدين أزوار، *Metode Penelitian*، Pustaka Pelajar، ١٩٩٨ ، ص. ٦.

[٢٦] سودارياتو، *Metode Linguistik Bagian Pertama*، GADJAH MADA ، يوكياكرتا، ١٩٨٦، ص. ٦٢.

[٢٧] فاطمة حاياكوسودارما، *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian Dan Kajian*، ERESCO، Bandung، ١٩٩٣،ص. ٨.

أساسيا، يستفيد بحث نوعي العقل المنطقي و التحليل الاستقرائي و الاستنتاجي و القياس و المقارنة و أنواعها. أما المعطيات النوعية هي ما يعتبر رمزا مثل التفاسير و الإجابات الحرفية اللسانية و الإجابات غير اللسانية و الرسوم البيانية.[٢٨]

عزز كثير من الباحثين المعطيات النوعية لأشكالها العالمية التي تمكن تصوير العلاقات الجمة الواقعة في حال معين.[٢٩]

أما الإطار العقلي لأجل هذا البحث فإنه إما استقرائي و إما استنتاجي. و الاستقرائي محاولة للحصول على المعرفة العلمية انطلاقا من ملاحظة الشؤون العامة و جلب النتيجة الخاصة. و الاستنتاج هو ما يستفاد للحصول على المعرفة العلمية المنطلقة من ملاحظة الشؤون أو المسائل الخاصة و جلب النتيجة العامة.[٣٠]

٥. المادة المفعولة و المعينات

أخذ هذا البحث الكلمات العربية المؤثرة في اللغة الكتابية الملايوية الفطانية التي احتواها:

أ. قاموس اليوم (٢٠٠٢)

ب. قاموس الملايوية- العربية (١٩٣٢)

ج. قاموس مكتبي: الملايوية-العربية (١٩٨٥)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ز. نظام البحث

يقدم هذا البحث في خمسة أبواب التي ينقسم كله إلى فصول. و أما النظام فهو كما الآتي:

---

[٢٨] تاتانج م.امرين، Rajawali،*Menyusun Rencana Penelitian* ، جاكرتا، ١٩٩٠، ص. ٩٥.

[٢٩] نفس المرجع ، ص. ٢٥.

[٣٠] Sudarto، *Metodologi Penelitian Filsafat* ، RAJA GRAFINDO PARSADA ،جاكرتا، ١٩٩٦، ص. ٥٧.

الباب الأول يتكون من خلفية المسألة و تحديد المسألة و أهداف البحث و فائدته و الإطار النظري و التحقيق المكتبي و طريقة البحث و نظام البحث.

يوضح في الباب الثاني أحوال الفطاني العامة سواء أكانت من ناحيتها التاريخية قبل حضور الإسلام أو بعده و كذلك أحوالها اليوم هذا إيضاحا في الفصل الأول. أما الفصل الثاني فيقدم عن تاريخ اللغة الملايوية التي تتكون من عائلية اللغة الملايوية و آثار اللغة الأجنبية فيه. تقدم الكاتبة تحليلا عن كيفية إدخال الكلمات العربية إلى الملايوية الفطانية في الباب الرابع. تبحث فيها إدخال تام و مطابقة القونيمات و الألفاظ و كذلك تبحث عن خلفية إدخال عناصير اللغة العربية و ما أثره في تطور اللغة الملايوية.

يقدم في الباب الخامس الاختتام التي تحتوي النتائج و الاقتراحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس
الاختتام

أ. النتائج

١. قد تغيرت اللغة الفطانية تغيرا عظيما ثوريا إذ أنها كانت قبلُ لغةً عامية محدودة فصارت متوسعة الكلمات بالمصطلحات و الكلمات العربية الدخيلة إليها. اللغة الملايوية مستعملة بوصفها لغة اشتراكية للشئون اليومية مثل التجارة كلغة المواصلة ومستعملة أيضا كلغة الدعوة بين المسلمين.

٢. كان الفطانيون شعبا ناميا حيث تطورت حياته فنمت حضارتهم. منهن نمت لغته وتقدمت بأخذ الكلمات العربية.

٣. ما كان دخول الكلمات العربية إلى اللغة الملايوية الفطانية بسبب قلة الكلمات الفطانية و إنما قسطت لإزالة العناصر الهندوسية و البوذية الموجودة فى اللغة الفطانية حين ذلك.

ب. الاقتراحات

١. ينبغي لمعلمي اللغة العربية و متعلميها أن يستفيدوا الكلمات الكثيرة الدخيلة من اللغة العربية لأن التشابه بين مفرداتهما تسهلهم في التعلم و التعليم. معلومات الطلاب و وجدانهم أن اللغة العربية هي سهلة و لا تطلب كثرة المنطق و الوقت لإدراك عدة الكلمات العربية تحثهم لتعلمها حثا سيكولوجيا. إذا كان الطلاب قد أدركوا الكلمات العربية التي تستعمل في اللغة الملايوية فيستطيعوا أن تنمى هذه الطريقة باستعمال هذه الدخيلات في تطبيق تعبير الشعور و الأفكار لسانا و كتابا على السواء.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٢. تصدر اللغة الفطانية من اللغة الملايوية غير أنها لا تفوز فوز اللغة الملايوية التي توسعت في قطع بلاد آسيا الجنوبة الشرقية الأخرى. رجاء، بعد قيام البحث عن الدخلة العربية في اللغة الملايوية الفطانية بالنظر التاريخية كثير من الباحثين الذين يقومون بالبحوث المستقبلة المكتوبة فانتمت و تطورت اللغة الملايوية الفطانية لغةً من لغات تتطور في المناطق بتايلاند الجنوبة و تقوم لغة ثانية بعد التايية. أخيرا، أن المراجع لأجل كتابة هذا البحث المكتوبة أقل بكثير من المحتاجة إليها بجانب أن نقصان القواميس الملايوية الفطانية محسوس جدا. فلذلك نرجو أنها تستطيع أن تؤلف و و تطبع و تنشر خاصة بعد أن تبحث اللغة الملايوية الفطانية بحثا مستمرا.

٣. لم تبحث عن الكلمات العربية الدخيلة إلى اللغة الملايوية الفطانية بحثا معنويا فرجاء أن هذا البحث يوسع و يمتد إلى خطوة تليه الذي يخصص الناحية المعنوية.

ج. كلمة الاختتام

الحمد لله الذي برحمته و برضاه تتم الكاتبة هذه الوظيفة الشديدة ثمنا. الشكر تقدمه الكاتبة إلى جميع الأوساط الذين قد ساعدوا هذا البحث. شكرهم الله و جزاهم خير الجزاء.

أما بعد، فأما الكاتبة فإنها تشعر نقصان كتابة هذا البحث و حدته و كذلك هي على تعين أنه بعيد من الكمال فلذلك ترجو الكاتبة النقد و الاقتراحات المؤيدة لأجل كمال هذا البحث.

و أخيرا، رجاء أن هذا البحث تفيد إفادة للكاتبة و جميع القراء.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع

Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, RINEKA CIPTA, Jakarta, 2003.

Abdullah, Taufik, *Cakrawala Ilmu Dalam al-Qur'an*, Pustaka Firdaus, Jakarta, 2002.

Al-Attas, Syed Muhammad Naquib, *Islam Dalam Sejarah dan Kebudayaan Melayu*, Mizan Khazanah Ilmu –Ilmu Islam, Kuala Lumpur 1972.

al-Fatani, Ahmad Fathy, *Pengantar Sejarah Patani*, Pustaka Darussalam, Alor Setar, Kelantan 1994.

Amirin, Tatang M., *Menyusun Rencana Penelitian*, Rajawali, Jakarta, 1990.

Ayah, Bannara, *Patani Dulu dan Sekarang*, Panel Penyelidikan Angkatan al-Fathony, Bangkok, 1976.

Azwar, Saifuddin, *Metode Penelitian*, Pustaka Pelajar, Yogyakarta, 1998.

Badud, J.S., *Pelik-Pelik Bahasa Indonesia*, Pustaka Prima, Bandung, 1984.

Badudu, J.S., *Cakrawala Bahasa Indonesia*, Gramedia, Jakarta, 1985.

Bashah, Abdul Halim, *Raja Campa dan Dinasti Jembel dalam Patani Besar, Patani, Kelantan, dan Terangganu*, Pustaka Reka, Kelantan, 1994.

Budhihartono, dkk, *Indonesia Indah Bangsa Indonesia I*, Yayasan harapan Kita / BP 3 TMII, Jakarta, 1999

Burhanuddin, Jajat dkk, *Ensiklopedi Temtis Dunia Islam* (Asia Tenggara, Jilid 5), Ichtiar Baru van Hoeve, Jakarta 2002.

Chrismanto, dkk, *Penelitian Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*, Pusat Pembinaan dan Pengembangan bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Jakarta 1993.

Eddy, Nyoman Tusthi, *Unsur Serapan Bahasa Asing Dalam Bahasa Indonesia*, Nusan Indah, Eude Flores, 1989.

Fatimah Djadjasudarma, *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian Dan Kajian*, ERESCO, Bandung, 1993.

Gadjahanata (ed), *Masuk dan Berkembangnya Islam di Sumatera Selatan*, UI Press, Jakarta, 1986.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Hamid, Ismail, *Kesusastraan Indonesia lama Bercorak Islam,* Pustaka Al-Husna, Jakarta, 1989.

Hamidy, *Dari Bahasa Melayu Sampai Bahasa Indonesia*, Unilak Press, Jakarta, 1995.

Hasymy, *Sejarah Masuk dan Berkembangannya Islam di Indonesia*, al-Ma'arif, Jakarta, 1989.

Huda, Nor, *Huruf Jawi dan Intelektualisme Islam di Nusantara,* Tamaddul Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam, Vol III No. 2 Juli, 2003, ISSN: 1412-19027.

Jusuf, Jumsari, *Pengaruh Islam Yang Tercermin Dalam Beberapa Naskah Melayu*, Perpustakaan Nasional RI, Jakarta, 1994.

Keraf, Gorys, *Tata Bahasa Indonesia untuk Sekolah Lanjutan Atas*, Nusa Indah, Jakarta, 1984.

Lass, Roger, Penerjemah: Waesono, dkk, *Fonologi Sebuah Pengantar Untuk Konsep-Konsep Dasar*, IKIP Semarang Press, Semarang 1985.

Mahmud, Nik Anwar Nik, *Sejarah Perjuangan Melayu Patani*, Universiti Kebangsaan Malaysia, Selangor, 1999.

Makin, Nurul, *Katita Selekta Kaligrafi Islami,* Pustaka Panjimas, Jakarta, 1995.

Malek Mohd Zamberi A., *Umat Islam Patani Sejarah dan Politik*, Selangor Darul Ehsan : HIZBI SHAH ALAM, 1993.

----------, *Patani Dalam Tamadun Melayu* Dewan Bahasa Pustaka Kementerian Pendidikan Malaysia, Kuala Lumpur, 1994.

Malibary Akrom dkk, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab* PPSPADA R.I., Jakarta 1976.

Melalatoa, Junus, *ENSIKLOPEDI Suku Bangsa di Indonesia Jilid L-Z,* Departemen Pendidikan dan Kebudayaan RI, Jakarta 1995.

Musa, Hashim Haji, *Sejarah Perkembang Tulisan Jawi,* Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur,1999.

Muslich, Mansur, *Garir-garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia,* Yayasan Asih Asah Asuh, Malang, 1990.

Mustansyir, Rizal, *Filsafat Bahasa Aneka Masalah Arti Dan upaya Pemecahannya,* PRIMA KARYA, Jakarta 1988.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Ophuijsen, Ch.van, *Tata Bahasa Melayu*, Penerjemah: Kamil, Djambatan, Jakarta. 1983.

Phaosan Jehwae, *Morfologi Bahasa Melayu Patani*, tidak diterbitkan, Universitas Negeri Jakarta, Jakarta 2004.

Pitsuwan, Surin, *Islam di Muagthai Nasionalisme Melayu Masyarakat Patani*, LP3ESJ, Jakarta, 1989.

Pramono, Dedi, *Rekonstruksi Bunyi Kasa Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Kamus Bahasa Indonesia*, al-Qolam Jurnal Ilmiah Kependidikan IKIP Muhammdiyah Yogyakarta, Edisi 23, No. 1223, Agustus, 1994.

Samsuri, *Analisis Bahasa*, ERLANGGA, Jakarta, 1983.

Satorpa, Maensuk, *Wacana Ideologi Negeri Masyarakat Muslim Melayu Patani di Thailand Selatan*, Skripsi, Fakultas Ushuluddin UIN Sunan Kalijaga, 2002.

Sirojuddin Ar., *Supiemen ensiklopedi Islam 2 (L-Z)*, Ichtiar Baru Van Hoeve, Jakarta, 1996.

Snisato, Hawaer, *Pengolah Umat Islam Patani (Thailand Selatan) tahun 1975-1976*, Skripsi Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 1991.

Soekamto, Soerjono, *Pengantar Penelitian Hukum*, 1986.

Soemargono, *Profil Propinsi Republik Indonesia Daerah Istimewa Sumatera Selatan*, Itermasa, Jakarta, tanpa tahun.

Soeparno, *Dasar-Dasar Linguistik*, MITRA GAMA WITYA, Yogyakarta, 1993.

Sudarno, *Kata Serapan dari Bahasa Arab*, Arikha Media Cipta, Jakarta, 1990.

Sudarto, *Metodologi Penelitian Filsafat*, RAJA GRAFINDO PARSADA, Jakarta, 1996.

Sudaryanto, *Metode Linguistik Bagian Pertama*, GADJAH MADA UNIVERSITY PRESS, Yogyakarta ,1986.

Sueparno, *Dasar-dasar Linguistik Umum*, Tiara Wacana, Yogyakarta, 2002.

van wijk, d. Gerth, *Tata Bahasa Melayu*, Penerjemah: Kamil, Djambatan, Jakarta, 1985.

Verhaar, dkk., *Asas-Asas Linguistik Umum*, Gadjah Mada University Press, Yogyakarta ,1996.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA